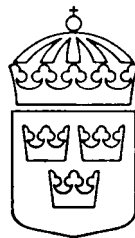


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2010: 3**

**Nr 3**

## **Överenskommelse med Ryska federationen om samarbete vid sjö- och flygräddning i Östersjön Moskva den 19 november 2009**

Regeringen beslutade den 17 november 2009 att underteckna och godkänna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft efter notväxling 24 juli 2010.

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering om samarbete vid sjö- och flygräddning i Östersjön**

Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering, nedan kallade parterna,

som beaktar bestämmelserna i 1979 års internationella sjöräddningskonvention och i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart,

som är medvetna om den stora betydelse som snabbt bistånd kan ha för personer i nöd i eller ovanför havet,

som inser den stora betydelsen av samarbete mellan parternas räddningstjänster vid räddningsinsatser,

har kommit överens om följande:

**Artikel 1**

I denna överenskommelse skall termer och definitioner i kapitel 1 i bilagan till 1979 års internationella sjöräddningskonvention och i kapitel 1 i bilaga 12 till 1944 års konvention angående civil luftfart äga tillämpning.

**Artikel 2**

1. Vardera parten skall säkerställa att det finns fullgoda sjö- och flygräddningstjänster, nedan kallade räddningstjänsterna, med avseende på den egna räddningsregionen.

2. Parterna skall betrakta gränsen mellan sina till varandra gränsande flyginformationsregioner (FIR) som gräns mellan sina sjö- och flygräddningsregioner. En sådan avgränsning av räddningsregionerna mellan Konungariket Sverige och Ryska Federationen påverkar inte några andra gränsdragningar mellan de båda staterna.

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation on co-operation in maritime and aeronautical search and rescue in the Baltic Sea**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as «the Parties»),

taking into account the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 and of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944,

aware of the vital importance that rapid assistance may have for persons in distress on or over the sea,

recognizing the great importance of co-operation of the search and rescue services of the Parties in search and rescue operations,

have agreed as follows:

**Article 1**

For the purposes of this Agreement the terms and definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, and in Chapter 1 of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944, shall be applicable.

**Article 2**

1. Each Party shall ensure that adequate maritime and aeronautical search and rescue services (hereinafter referred to as «SAR services») are available in respect of its search and rescue region.

2. The Parties shall regard the boundary between their adjacent flight information regions (FIR) as boundary between their search and rescue regions for maritime and aeronautical purposes. This delimitation of the search and rescue regions between the Kingdom of Sweden and the Russian Federation does not prejudice the delimitation of any other boundary between the two States.

**Artikel 3**

1. Parternas behöriga myndigheter är:

i Konungariket Sverige - Sjöfartsverket ( i fråga om sjö- och flygräddning ).

i Ryska Federationen – Ryska Federationens Transportministerium ( i fråga om sjö- och flygräddning).

2. Parterna skall skriftligen på diplomatisk väg informera varandra om alla ändringar som rör de behöriga myndigheterna.

3. Parternas behöriga myndigheter skall utarbeta och komma överens om ett protokoll om samarbete beträffande den praktiska tillämpningen av denna överenskommelse.

**Artikel 4**

Räddningsinsatser i eller över endera partens stats territorialhav, inre vatten och landområden skall genomföras i enlighet med den partens stats lagar och förordningar.

**Artikel 5**

1. Erhåller den ena partens räddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara i eller ovanför Östersjön i den egna räddningsregionen, skall denna räddningstjänst utan dröjsmål vidta alla nödvändiga räddningsinsatser.

2. Erhåller den ena partens räddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara i eller ovanför Östersjön i den andra partens räddningsregion, skall denna räddningstjänst utan dröjsmål underrätta den andra partens räddningstjänst.

3. Om den ena partens räddningstjänst erhållit kännedom om en situation som beskrivs i paragraf 1 i denna artikel och finner att bistånd behövs från den andra partens räddningstjänst, får sådant bistånd begäras. Den räddningstjänst som har mottagit en sådan begäran skall i största möjliga utsträckning lämna bistånd. I detta fall skall fortsatta åtgärder vidtas i samarbete mellan de båda parternas räddningstjänster.

**Article 3**

1. The competent authorities of the Parties are:

in the Kingdom of Sweden – the Swedish Maritime Administration (in respect of maritime and aeronautical search and rescue).

in the Russian Federation - the Ministry of Transport of the Russian Federation (in respect of maritime and aeronautical search and rescue);

2. The Parties shall inform each other in writing through diplomatic channels about all changes concerning competent authorities.

3. The competent authorities of the Parties shall develop and agree upon a protocol on co-operation for the practical implementation of this Agreement.

**Article 4**

The SAR operations on and over the territorial sea, internal waters and land of the State of either Party shall be conducted in accordance with the laws and regulations of the State of that Party.

**Article 5**

1. If the SAR service of one of the Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger on or over the Baltic Sea in that Party's search and rescue region, that service shall without delay take all necessary search and rescue measures.

2. If the SAR service of one of the Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger on or over the Baltic Sea in the search and rescue region of the other Party, that service shall without delay inform the SAR service of the other Party.

3. If the SAR service of one of the Parties that has received information about a situation as referred to in paragraph 1 of this Article considers assistance from the SAR service of the other Party necessary, it may request such assistance. The SAR service that has received such a request shall render assistance to the utmost possible extent. In this case, further measures shall be taken in co-operation between the SAR services of both Parties.

## SÖ 2010: 3

4. Bistånd skall lämnas varje person som är eller förmodas vara i nöd i eller ovanför havet, utan hänsyn till personens nationalitet eller status eller de omständigheter under vilka denna person påträffas.

5. Parterna skall genom sina ansvariga myndigheter underrätta varandra om räddning av överlevande eller om omhändertagande av omkomna personer som har eller förmodas ha medborgarskap i den andra partens stat. Informationen skall ges utan dröjsmål och skall såvitt möjligt innehålla efternamn, förnamn, födelsedatum och hemortsadress samt uppgifter om räddade personers hälsotillstånd och uppehållsort eller den plats där de avlidnas kroppar förvaras.

### Artikel 6

1. Parterna skall stärka samarbetet mellan varandras räddningstjänster. Detta samarbete skall bland annat omfatta gemensamma räddningsövningar, regelbundna kontroller av de mellanstatliga kommunikationskanalerna, kontaktbesök av räddningsexperten samt utbyte av information om och erfarenhet av räddningsarbete.

2. För att överväga och besluta i frågor som rör praktiskt samarbete skall representanter för parternas behöriga myndigheter, när så bedöms nödvändigt, träffas i växelvis Konungariket Sverige och Ryska Federationen.

### Artikel 7

Vardera parten skall bära de kostnader som uppkommer i samband med dess deltagande i räddningsinsatser enligt denna överenskommelse.

### Artikel 8

Inget i denna överenskommelse skall på något sätt påverka endera partens rättigheter och skyldigheter, vilka härrör från andra bilaterala eller multilaterala internationella överenskommelser.

4. Assistance to any person in danger, or believed to be in danger on or over the sea, shall be rendered regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

5. Parties shall inform each other through their responsible authorities of the rescue of survivors or the retrieval of perished persons which have or are believed to have citizenship of the State of the other Party. The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include surname, first name, date of birth, home address, as well as details about the state of health and the whereabouts of the rescued persons or the place where the bodies of the perished persons are retained.

### Article 6

1. The Parties shall strengthen the co-operation between each other's search and rescue services. Such co-operation shall, inter alia, include: joint search and rescue exercises, regular checks on inter-State communication channels, liaison visits by SAR experts and exchange of SAR information and experience.

2. In order to consider and decide on matters of practical co-operation, representatives of the Parties' competent authorities shall meet, when necessary, alternately in the Kingdom of Sweden and in the Russian Federation.

### Article 7

Each Party shall bear the expenses incurred by its participation in search and rescue operations in accordance with this Agreement.

### Article 8

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Party, arising from other bilateral or multilateral international agreements.

**Artikel 9**

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter det datum då parterna skriftligen underrättat varandra om att de konstitutionella kraven för överenskommelsens ikraftträdande uppfyllts.

2. Från den dag då denna överenskommelse träder i kraft skall i relationer mellan Konungariket Sverige och Ryska Federationen överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om samarbete vid sjö- och flygräddning på Östersjön, undertecknad i Moskva den 24 maj 1989, upphöra att gälla.

3. Denna överenskommelse skall förbli i kraft fram till en tidpunkt sex månader efter det den skriftligen sagts upp av endera parten.

Upprättad i Moskva den 19 november 2009 i två exemplar, vardera på svenska, ryska och engelska språken, varvid samtliga texter äger lika vitsord. Vid tolkningstvister skall den engelska texten användas.

För Konungariket Sveriges regering

*Åsa Torstensson*

För Ryska Federationens regering

*Igor Levitin*

**Article 9**

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date the Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures have been completed.

2. From the date of entry into force of this Agreement in relations between the Kingdom of Sweden and the Russian Federation, the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning co-operation in respect of maritime and aeronautical search and rescue in the Baltic Sea signed in Moscow on 24 May 1989 shall cease to be effective.

3. This Agreement shall remain in force until it is denounced by either Party upon six months' advance notice in writing to the other Party.

Done at Moscow on 19 November 2009 in two copies, each in Swedish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall be used.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Åsa Torstensson*

For the Government of the Russian Federation

*Igor Levitin*

## **СОГЛАШЕНИЕ между Правительством Королевства Швеция и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в морском и авиационном поиске и спасании на Балтийском море**

Правительство Королевства Швеция и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание положения Международной конвенции по поиску и спасанию на море 1979 года и Приложения 12 к Конвенции о международной гражданской авиации 1944 года,

сознавая жизненно важное значение, которое может иметь быстрая помощь для людей, терпящих бедствие на море или в воздушном пространстве над ним,

признавая большое значение сотрудничества поисково-спасательных служб Сторон в проведении поисково-спасательных операций,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Для целей настоящего Соглашения применяются термины и определения, содержащиеся в главе 1 Приложения к Международной конвенции по поиску и спасанию на море 1979 года и в главе 1 Приложения 12 к Конвенции о международной гражданской авиации 1944 года.

### **Статья 2**

1. Каждая Сторона обеспечивает наличие в своем поисково-спасательном районе надлежащих морских и авиационных служб поиска и спасания (далее именуются - поисково-спасательные службы).

2. Стороны рассматривают границу между их прилегающими районами полетной информации как границу между их поисково-спасательными районами для морских и авиационных целей. Это разграничение поисково-спасательных районов между Королевством Швеция и Российской Федерацией не наносит ущерба определению любой другой границы между двумя государствами.

### **Статья 3**

1. Компетентными органами Сторон являются:

в Королевстве Швеция - Морская администрация (в области морского и авиационного поиска и спасания).

в Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации (в области морского и авиационного поиска и спасания);

2. Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам обо всех изменениях, касающихся компетентных органов.

3. Компетентные органы Сторон разработают и заключат протокол о сотрудничестве в практическом осуществлении настоящего Соглашения.

#### Статья 4

Поисково-спасательные операции в территориальном море, внутренних водах, на сухопутной территории и в воздушном пространстве над ними государства любой Стороны осуществляются согласно законам и правилам государства этой Стороны.

#### Статья 5

1. Если поисково-спасательная служба одной из Сторон получает сообщение об угрозе или предполагаемой угрозе для человеческой жизни на Балтийском море или в воздушном пространстве над ним в поисково-спасательном районе данной Стороны, эта служба незамедлительно принимает все необходимые меры по поиску и спасанию.

2. Если поисково-спасательная служба одной из Сторон получает сообщение об угрозе или предполагаемой угрозе для человеческой жизни на Балтийском море или в воздушном пространстве над ним в поисково-спасательном районе другой Стороны, эта служба незамедлительно информирует об этом поисково-спасательную службу другой Стороны.

3. Если поисково-спасательная служба одной из Сторон, которая получила информацию о ситуации, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи, считает, что ей необходима помощь поисково-спасательной службы другой Стороны, она может запросить такую помощь. Поисково-спасательная служба, получившая такой запрос, предоставляет максимально возможную помощь. В этом случае дальнейшие меры принимаются во взаимодействии поисково-спасательных служб обеих Сторон.

4. Помощь любому лицу, которое находится или предполагается, что находится в опасности на море или в воздушном пространстве над ним, оказывается независимо от гражданства или статуса такого лица и обстоятельств, при которых оно было обнаружено.

5. Стороны информируют друг друга через свои ответственные органы о спасении оставшихся в живых или нахождении погибших лиц, которые имеют или предполагается, что имеют гражданство государства другой Стороны. Эта информация предоставляется незамедлительно и по возможности включает фамилию, имя, дату рождения, домашний адрес, а также данные о состоянии здоровья и местонахождении спасенных лиц или о местонахождении тел погибших.

#### Статья 6

1. Стороны укрепляют сотрудничество между своими поисково-спасательными службами. Такое сотрудничество включает, в частности, совместные учения по поиску и спасанию, регулярные проверки межгосударственных каналов связи, взаимные визиты экспертов по поиску и спасанию, обмен информацией и опытом в области поиска и спасания.

2. Для рассмотрения и решения вопросов практического сотрудничества представители компетентных органов Сторон по мере

## **SÖ 2010: 3**

необходимости встречаются поочередно в Королевстве Швеция и в Российской Федерации.

### **Статья 7**

Каждая Сторона несет расходы, вытекающие из ее участия в поисково-спасательных операциях в соответствии с настоящим Соглашением.

### **Статья 8**

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает каким-либо образом прав и обязательств любой из Сторон, вытекающих из других двусторонних или многосторонних международных договоров.

### **Статья 9**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после даты, когда Стороны уведомят друг друга в письменной форме о выполнении необходимых внутригосударственных процедур.

2. С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношении между Королевством Швеция и Российской Федерацией прекращает действие Соглашение между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в морском и авиационном поиске и спасании на Балтийском море, подписанное в Москве 24 мая 1989 года.

3. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока оно не будет денонсировано одной из Сторон с предварительным письменным уведомлением об этом другой Стороны за шесть месяцев.

Совершено в Москве « 19 » ноября 2009 г. в двух экземплярах, каждый на шведском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство Королевства Швеция

*Åsa Torstensson*

За Правительство Российской Федерации

*Igor Levitin*